

Солопова Ольга Александровна

доктор филологических наук,
профессор кафедры лингвистики
и перевода, старший научный сотрудник
управления научной
и инновационной деятельности
Южно-Уральский государственный
университет (национальный
исследовательский университет)
г. Челябинск, Россия

Olga Solopova

Habilitated Dector of Philology,
Professor of the Department
of Linguistics and Translation,
Senior Researcher at Research
and Innovation Services Laboratory
South Ural State University
(national research university)
Chelyabinsk, Russia
o-solopova@bk.ru

**ОБРАЗ БРИКС В МЕДИАДИСКУРСЕ ЮАР:
ДИАГНОСТИЧЕСКИЕ ФРЕЙМЫ**

Цель исследования – выявление диагностических фреймов, в рамках которых моделируется образ БРИКС в средствах массовой информации Южно-Африканской Республики. В современных геополитических условиях страны БРИКС играют особую роль, поскольку коллективный экономический и политический потенциал этих стран, динамика его развития являются важными факторами мировой стабильности и безопасности. Этот факт определяет актуальность исследования восприятия образа БРИКС в медиадискурсе государства, входящего в альянс. Источником материала выступили электронные газеты и журналы, отобранные из корпуса News on the Web. Для обработки и анализа материала привлекаются количественные и качественные методы исследования: корпусный анализ (корпусный менеджер News on the Web); инструменты компьютерной лингвистики: Sketch Engine, Концептоскоп; фреймовый анализ, метод метафорического моделирования. В результате исследования выявлены четыре диагностических фрейма: «партнерство», «новация», «достижение», «соперничество».

К л ю ч е в ы е с л о в а: образ; БРИКС; медиадискурс; Южная Африка; фрейм; метафора.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>

THE IMAGE OF BRICS IN SOUTH AFRICA MEDIA DISCOURSE: DIAGNOSTIC FRAMES

The aim of the research is to identify diagnostic frames that model BRICS' image in South Africa media discourse. In current geopolitical situation, the BRICS countries play a special role, since their collective economic and political potential and the dynamics of its development are important factors in global stability and security. This fact determines the relevance of studying the perception of BRICS' image in media discourse of the member country. The source of data is electronic newspapers and magazines selected from the News on the Web corpus, processed and analyzed through quantitative and qualitative research methods: corpus analysis (News on the Web corpus manager); computer linguistics tools: Sketch Engine, Conceptoscope; frame analysis, metaphorical modeling method. The findings suggest that in South Africa media discourse four diagnostic frames are used to model BRICS' image: "partnership", "innovation", "achievement", and "rivalry".

Key words: image; BRICS; media discourse; South Africa; frame; metaphor.

The research is financially supported by Russian Science Foundation № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>

Согласно теории фреймирования человек воспринимает и интерпретирует информацию, используя концептуальные «рамочные» структуры, или фреймы, которые определяются его предшествующим опытом, мировоззрением, ценностями, стереотипами [1; 2; 3; 4], что позволяет средствам массовой информации, с одной стороны, создавать понятную для аудитории реальность, с другой – подавать информацию в том ключе, который соответствует интенциям автора публикации или издания, их политической ориентированности, государственной идеологии и другим факторам. Фреймы способствуют структурированию смыслов передаваемого сообщения: они не только определяют повестку дня, фокусируя внимание на одних фактах и оттеняя другие, но и задают вектор требующейся интерпретации предлагаемой читателю информации.

В исследовании предпринята попытка определить базовые фреймы, влияющие на восприятие аудиторией образа БРИКС в медиадискурсе Южно-Африканской Республики. Идентификация фреймов не является однозначной процедурой, поскольку отсутствуют четкие критерии для их определения. К существующим критериям обычно относят следующие: наличие устойчивых концептуальных и лингвистических характеристик, частотное использование в журналистской практике, наличие дифференциальных признаков, отличающих один фрейм от другого, репрезентативность и достоверность [5], что не исключает определенной доли субъективности исследователя и влияния личностного контекста на полученный результат. Именно поэтому использование инструментов корпусной и компьютерной лингвистики может повысить объективность полученных данных.

Источником материала для исследования послужил корпус NOW (News on the Web) [6]. Для формирования иллюстративного подкорпуса в поисковом менеджере были заданы следующие параметры: ключевое слово (BRICS 'БРИКС'), страна (South Africa 'Южная Африка'), хронологические

рамки (2010–2021). Выборка 1 включает 9447 статей, опубликованных в ведущих изданиях Южной Африки: South Africa.info, Cape Talk, Mail & Guardian, Dispatch Live, Times Live, IOL, Daily Maverick, Rand Daily Mail, African Brains, RNews и др. (рис. 1).

SECTION	ALL	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
FREQ	11755	5	104	235	678	501	645	1037	1515	3058	855	549	265
WORDS (M)	19000	4.6	11.7	19.7	27.5	30.0	44.2	83.2	94.5	87.0	96.1	91.2	63.6
PER MIL	0.62	1.08	8.89	11.91	24.66	16.71	14.61	12.46	16.03	35.14	8.89	6.02	4.17

Рис. 1. Выборка в корпусе NOW: распределение текстового материала по годам

Выборка 2 состоит из 1000 текстов, отсортированных из первоначальной по релевантности. Для количественной обработки текстового материала привлекается инструментарий корпусного менеджера NOW (рис. 1, 2), программного обеспечения Search Engine (рис. 3), программно-аналитического комплекса «Концептоскоп», базирующегося на графовой нейросети «GraphSVOModel» (рис. 4), для содержательной интерпретации данных – фреймовый анализ, метод метафорического моделирования, когнитивно-дискурсивный метод.



Рис. 2. Сочетаемость ключевого слова BRICS с прилагательным (NOW)

Инструментарий корпусного менеджера NOW используется для изучения содержания текстового массива на основе частотности вхождений искомой единицы в корпусе в различные периоды времени (рис. 1), списков частотных слов и статистически устойчивых словосочетаний (коллокаций) ключевого слова BRICS с существительным, глаголом, прилагательным (рис. 2).

modifiers of "Brics"	nouns modified by "Brics"	verbs with "Brics" as object	verbs with "Brics" as subject	"Brics" and/or ...	adjective predicates of "Brics"	"Brics" is a ...	Brics's ...
Today ... society ... Today Brics (Brazil)	summit ... Brics summit in Russia	join ... years after we joined Brics , the world's	pump ... Brics just pumped R30 billion into	"Brics" and/or ...	valuable ... Brics is valuable	Wind ... Brics is no emancipatory project Wind	bank ... loans coming from Brics' development bank will be invested
multilateral ... because unlike other multilaterals , Brics is moving ahead	country ... the Brics countries	compare ... comparing one Brics	prevent ... partnership in the Brics prevent it from taking	G20 ... peers in the G20 , Brics , G8 and		project ... Brics is no emancipatory project	challenge ... Brics's challenge
powerful ... inclusion in the powerful Brics (Brazil)	nation ... the Brics nations	allow ... which has allowed the Brics (Brazil)	think ... head of the Brics think tank council Olive	G8 ... the G20 , Brics , G8 and now the			focus ... Brics's focus
The ... The Brics (Brazil)	Summit ... launched at the Brics Summit in Russia in	romanticise ... Brics is not romanticised	move ... other multilaterals , Brics is moving ahead to create	multilateral ... because unlike other multilaterals , Brics is moving ahead			
G20 ... peers in the G20 , Brics , G8 and	bank ... the Brics bank	exit ... exit the Brics	disrupt ... Brics disrupts	nothing ... consensus . Within Brics , nothing is ever forced			
exclusive ... exclusive Brics	bloc ... changing and the Brics bloc of countries is	assist ... assist Brics	achieve ... Brics achieve	Focac ... Brics and Focac			
forthcoming ... forthcoming Brics	partner ... assistance of our Brics partners in this respect	destroy ... destroy Brics	perform ... Brics rhetorically performs	co-chairing ... Brics , and its co-chairing			
approach ... approach , Brics	Bank ... President of the Brics National Development Bank , Kundapur Vaman	see ... group - to see the Brics (Brazil)	lie ... Brics lies	IBSA ... Brics and IBSA			
damage ... damage , Brics	G8 ... the G20 , Brics , G8 and now the	view ... Brics is viewed	remain ... Though Brics remains misperceived and poorly	G7 ... G7 and Brics			
crisis ... crisis , Brics	format ... co-operation within the Brics format . Considerable practical	chair ... chairing the Brics	offer ... Brics has offered	club ... club , the Brics			
inaugural ... inaugural Brics	nothing ... consensus . Within Brics , nothing is ever forced	drive ... drives Brics	follow ... Brics then follows	answer ... Brics , my answer			
fellow ... fellow Brics	membership ... Brics membership	leave ... leaving Brics	be ... other multilaterals , Brics is moving ahead to	damage ... damage , Brics			
				approach ... approach , Brics			

Рис. 3. Фрагмент анализа иллюстративного корпуса программным обеспечением Sketch Engine

Результаты корпусного анализа соотнесены с данными обработки того же текстового массива программным обеспечением Sketch Engine [7] (рис. 3), на данном этапе зафиксированы общие звенья на уровне списков частотных слов и коллокаций ключевого слова BRICS.

На следующем этапе для анализа иллюстративного корпуса и визуализации результатов используется инструментальный «Концептоскоп», базирующийся на графовой нейросети «GraphSVOModel» [8; 9]. Разработчики программного обеспечения указывают, что «конструирование семантического ядра дискурсивного поля основано на грамматике зависимостей [10] и теории ядерных синтаксических структур [11]». Результирующей процедурой данного программно-аналитического комплекса является графовая визуализация тематических кластеров и характера распределения тематик дискурсивного поля БРИКС. Градация цветовой гаммы – от темной к более светлой – указывает на центральные (например, BRICS, Africa, Russia и др.) и периферийные (например, Vladimir, five, developing и др.) узлы / семантические ядра дискурсивного поля БРИКС (рис. 4).

считает себя противовесом группе промышленных государств «Большой семерки» (Institute for Security Studies, 12.09.16). Идеи единства усилий и взаимодействия между странами БРИКС поддерживаются метафорами сфер-источника «взаимоотношения» (*fellow BRICS states* ‘товарищи по БРИКС’, *our friends* ‘наши друзья’, *chosen friends in BRICS* ‘избранные друзья в БРИКС’, *our BRICS buddies* ‘приятели по БРИКС’, *South Africa’s ties with the BRICS nations* ‘связи Южной Африки со странами БРИКС’, *close ties with Russia and China through BRICS* ‘тесные связи с Россией и Китаем в рамках БРИКС’ и др.): *What company is South Africa keeping in the world? We are in the company of some of our chosen friends in BRICS – Brazil, Russia, India and China.* ‘С кем в мире водит компанию Южная Африка? Мы в компании наших избранных друзей по БРИКС: Бразилии, России, Индии и Китая’ (Tech Financials, 26. 07.16). Показательно также частотное включение в контекст личных и притяжательных местоимений первого лица множественного числа (*we, us, our*) для акцентирования смыслов единения и принадлежности к группе.

Фрейм «новация» представлен лексическими единицами и сочетаниями с семой новизны, связанной с идеями обновления, изменения или развития (*coherent new bloc* ‘согласованный новый блок’, *new world order* ‘новый мировой порядок’, *emerging powerhouses* ‘развивающиеся державы’, *fast-growing emerging economies* ‘быстрорастущие развивающиеся экономики’ и др.): *South Africa views BRICS as a strategic partnership to pursue a safer, peaceful and more equitable world order. It is the responsibility of the BRICS nations to provide new perspectives and solutions.* ‘Южная Африка рассматривает БРИКС как стратегическое партнерство для достижения более безопасного, мирного и справедливого мирового порядка. Страны БРИКС обязаны представить новые перспективы и решения’ (Citizen, 29.06.18). Вполне закономерно, что в рамках данного фрейма наиболее востребованы метафоры сфер-источников «путь» и «строительство»: *The emergence of BRICS in the past seven years was a momentous occasion. This is a historic moment because unlike other multilaterals, BRICS is moving ahead to create a new architecture. The bloc adopted five pillars that would take the organisation forward.* ‘Появление БРИКС – знаменательное событие последних семи лет. Это исторический момент, поскольку БРИКС движется вперед по пути создания новой архитектуры в отличие от других межгосударственных объединений. Блок принял пять основных принципов, которые будут способствовать дальнейшему развитию организации’ (IOL, 14.07.15).

Показателен фрейм «достижение», реализующийся за счет лексем со значениями «достижения/преимущество» *achievement* ‘достижение’, *attainment* ‘достижение’, *advantage* ‘преимущество’, *benefit* ‘выгода’, *privilege* ‘привилегия’ и др.: *BRICS has been the most innovative achievement* ‘БРИКС – самое инновационное достижение’ (Mail & Guardian, 15.11.10). Показательно, что в рамках данного фрейма актуализируются не только смыслы достижений стран БРИКС в разных сферах деятельности, но и само создание

организации считается достижением, членство в ней – преимуществом перед другими странами, что часто поддерживается прилагательными с положительной коннотацией: *ambitious* ‘целеустремленный’, *important* ‘важный’, *innovative* ‘инновационный’, *powerful* ‘влиятельный’, *significant* ‘важный’, *strong* ‘сильный’, *valuable* ‘ценный’ и др., акцентируя важность и масштабность достигнутых результатов и перспектив: *Having the support of a strong BRICS would be a significant advantage in this endeavour*. ‘Поддержка сильного блока БРИКС могла бы стать преимуществом в этом начинании’ (Mail and Guardian, 23.06.21).

Единственной отрицательно нагруженной концептуальной структурой является фрейм «соперничество», фиксируемый в конце исследуемого хронологического среза. Единицы, активизирующие фрейм, немногочисленны и однотипны (*competition* ‘соревнование’, *conflict* ‘конфликт’, *rivalry* ‘соперничество’): *We should not forget that these interests are divergent enough, so that they have led to armed conflicts between Russia and China as well as between China and India. That this potential for conflict continues to exist was demonstrated by an incident at the border between China and India in April 2013*. ‘Не следует забывать, что эти интересы настолько разнятся, что привели к вооруженным конфликтам между Россией и Китаем, а также между Китаем и Индией. Вероятность конфликта продолжает существовать, что продемонстрировал инцидент на границе между Китаем и Индией в апреле 2013 года’ (IOL, 11.07.20).

Современные геополитические условия усиливают актуальность укрепления сотрудничества стран БРИКС друг с другом, что в свою очередь диктует необходимость понимания того, какой образ этой организации существует или доминирует в дискурсивном пространстве стран-участниц. К перспективам исследования относится сопоставление данных, полученных на материале институционального медиадискурса, с данными публичного дискурса политических лидеров и социальных медиа ЮАР и других государств в составе БРИКС.

ЛИТЕРАТУРА

1. Godefroidt A., Berbers A., d’Haenens L. What’s in a frame? A comparative content analysis of American, British, French, and Russian news articles // *The International Communication Gazette*. 2016. Vol. 78, № 8. P. 777–801. DOI: 10.1177/1748048516640482.

2. Solopova O. A., Kushneruk S. L. War yesterday and today: The image of Russia in British media discourse // *Russian Journal of Linguistics*. 2021. Vol. 25, № 3. P. 723–745. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-3-723-745.

3. Dijk T. A. van. *Text and Context Exploration in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London : Longman, 1977. 261 p.

4. Gorp B. van. Where is the frame? Victims and intruders in the Belgian press coverage of the asylum issue // *European Journal of Communication*. 2005. Vol. 20, № 4. P. 484–507.
5. Frame analysis: Newspaper coverage of Kenya's oil exploration in the post-2012 discovery era / K. Ileri, N. Chege, J. Kibarabara, O. Don Bosco // *African Journalism Studies*. 2019. Vol. 40, № 2. P. 34–50. DOI: 10.1080/23743670.2019.1635035.
6. NOW (News on the Web) [Electronic resource]. URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (accessed: 08.05.2024).
7. Sketch Engine [Electronic resource]. URL: <https://www.sketchengine.eu> (accessed: 12.05.2024).
8. Управление политическим контентом в онлайн-пространстве современных государств : как Twitter не позволил Д. Трампу выиграть президентские выборы в 2020 г.? / Н. А. Рябченко, А. А. Гнедаш, О. П. Малышева, В. В. Катермина // *Политическая наука*. 2021. № 4. С. 135–160. DOI: 10.31249/poln/2021.04.06.
9. Рябченко Н. А., Малышева О. П. Кросс-региональный анализ настроений пользователей сетевых сообществ ВКонтакте «Типичный Краснодар» и «Типичный Кемерово» // *Виртуальная коммуникация и социальные сети*. 2022. Т. 1, № 4. С. 215–220. DOI: 10.21603/2782-4799-2022-1-4-215-220.
10. Tesnière L. *Elements of structural syntax*. Amsterdam ; Philadelphia, PA : John Benjamins, 2015. 780 p.
11. Chomsky N., Lightfoot D. W. *Syntactic Structures*. Berlin. New York : Mouton de Gruyter, 2002. 117 p.
12. The Open Graph Viz Platform [Electronic resource]. URL: <https://www.gephi.org> (accessed: 21.05.2024).